

Simpler, Smaller, Stronger

①▶表紙

みなさん

私はボイジャーの萩野正昭です。ボイジャーについて、ご存知の方もいらっしゃるでしょう、80年代にボブ・スタインによってつくられた電子出版のパイオニアです。あれから既に30年が経過しようとしておりますが、もう米国ボイジャーは存在しません、日本だけです。もしかすると、私たちは世界で最も古い電子出版社なのかもしれません。

Hi everyone,

My name is Masaaki Hagino of Voyager Japan.

Some of you probably heard about Voyager in 80's when Bob Stain led the company, pioneering digital publishing.

It has been 30 years since, and Voyager U.S. is no longer in business, but Voyager Japan is!

We might be the oldest digital publisher in the world.

We certainly are old-school digital publisher.

We might even be the oldest digital publisher in the world!

今日は、私たちが取り組んでいるツールについてお話しします。
このツールは、後程デモ致します。まだ完成されているものではありません。アイデア段階のものです。

Today, I would like to talk about the tools we are developing.

The tool is still in alpha version, but I will demonstrate its main features later.

②▶ Expanded Book-----

少し、私のバックグラウンドから話をしていきたいと思います。
1991年に、私たちはHyperCardを利用してeBookツールを出しました。

Little bit of history first.

In 1991, we developed an eBook production tool using HyperCard.

The name of the tool was "Expanded Book". It was originally developed by Voyager US.

③▶ 作家よ、来れ！-----

起業当時より、私たちの目標は無名作家の声に耳を傾けることでした。彼らの声、願い、そして夢。私たちは彼らの声を反映させる制作ツールを作ろうとしてきました。そう言うことだけでいい気になっていた。

作家よ来い！と私は言いましたが、私が作家のところへ行こうとはしなかった。それが問題だということを私はまだ意識できなかったのです。

Since the start of the company, our philosophy was listen to unKnown authors: their voice, their wish, and their dream.

This was the problem I did not realize at that time.

I asked authors to come join me, but I did not bother to join them.

④▶縦書き日本語-----

EPUB 3によって、日本語の縦書き表現はフォーマットとして世界標準の仲間入りができました。これによって、オープンに多くの日本人がeBookに参入できると思います。

*Bill McCoyに感謝しています。

Thanks to IDPF, the vertical-writing, which is a vital feature in the Japanese books, is now a part of the international standard, EPUB 3.

This is important step forward for Japanese publishers and authors who wish to participate in the world of open books.

Thank you Mr. Bill MacCoy for your leadership.

⑤▶デバイス各種-----

おそらく（欧米の）みなさんは、EPUB3によってEnhanced eBookやRich ContentsといったEPUB3の機能に興味をお持ちなんでしょう。

けれど、私は、

（IDPFが言う）Standard "trade"のNovelsやNon-Fictionの文字表現に徹しようと思っています。（日本語の縦書きが世界標準で出来るだけで十分だと、私は思っている）

This is my guess, but many of you in the Western world are interested in using EPUB3 for enhanced eBooks and rich contents.

But we Voyager Japan are focusing on simple text contents, such as novels and non-fiction books. Books IDPF described as a "standard trade."

For now, we are satisfied with EPUB's support for vertical writing mode.

This is by no means that we believe EPUB is complete, but for now, we are satisfied with EPUB3's support for vertical writing mode.

Implementing them keeps us busy.

It is more complicate than you think!

⑥▶

私たちが聞いた作家の声は：「もっとシンプルに、小さく、そして確固としたものを！」でした。

- シンプルとは使いやすいこと。
- 小さいとは制作費を低く抑えられるということ。
- だから「強い」 eBookプラットフォームになれるわけです。

これが私たちが前に進む道です。しかしながら、このような控えめなゴールでさえ、現状の eBook 制作ツールでは不十分です。

The voice we heard from authors are: simpler, smaller, and stronger platform.

- **Simple means easy to use.**
- **Small means low overhead cost.**
- **And that's what makes our eBook Platform "stronger".**

This is the direction we are moving forward.

However, even for such a humble goal, the current eBook production tools are not enough.

⑦▶ ツールコンセプト

何を最も大事にしていくべきなのか？

作家がモノを書く上で関連要素の全てをひとつのスクリーンで見れること、私たちはここに注力しました。

作家とは何でしょうか？作家とはモノを書く人であるけれど、作家とは取材する人なのです。自分の取材情報を机の上に広げる人なんです。

What is the important functions for authors in terms of writing?

Think about what authors do?

They are not just writers.

They gather materials.

They spread all the materials on one table, read them, take notes, organize ideas, only then, they start to write manuscript.

⑧▶BiB会場2010-----

三年前にこの会議に参加して

多くの人とであいました、Claig Mod, Liza Daily, Peter Brantley, Ron Martinez……という人たち。

Rick Prelingerは、むしろここで再会できたといっていいでしょう。

皆さんの考えを聞いて、Books in Browsersに基づいた活動を日本で行いと考えました。

Three years ago, I came to this conference the first time.

I met many people: Liza Daily, Peter Brantley, Ron Martinez, Craig Mod, just to name a few.

I was inspired, not just from speakers, but from all the participants.

So I decided to launch a project, based on the things I learned from the Books in Browsers.

That's why name of our browser-based reading system is "BinB".

⑨▶ "Book: Futurists Manifesto" -----

Book: Futurist's Manifestoも読んだ！

この本はこの会議が契機となって生まれたものに違いない。私はそう思う。

Hugh McGuireとBrian O'Leary、出版社のO'Reillyには深く感謝したい。そして、

Recently, I read, "Book: Futurists Manifesto".

My gut feeling is, this book project also picked up momentum from this conference.

Thank you for Hugh McGuire, Brian O'Leary and O'Reilly Publishing for making this book available.

⑩▶ ----- 適当な画像が欲しい

私は技術者でもネットワークのエキスパートでもない。新しい出版の世界があるように思えてならないが、思うようにならない、そのジレンマにある。

私の立場は常に開発会社としてあった、常にこれを売り込む立場だった。、しかしどうだろう、作家の立場に如何に立ってきただろうか？

そういう私だからこそ、納得できる出版サービスを考えるべきだ。

そう思っていた時に.....

I am not engineer nor expert on network technologies, but my point of view was always one of software developers.

I believed the new landscape of publishing is emerging, but the reality is full of problems.

This was my dilemma.

**Did I really thinking about authors and their point of view?
Just when I was thinking.**

⑪▶ AMPAS-----

『トラ・トラ・トラ！』に関する台本が、AMPAS(Academy of Motion Picture Arts and Science)図書館に寄贈されていることを知った。

I learned that Margret Herrick Library at Academy of Motion Pictures Arts and Sciences owns a copy of a Kurosawa's draft of script for the film “Tora Tora Tora.”

⑫▶ 黒澤の写真-----

実はこのシナリオ準備稿『虎 虎 虎』は長いこと行方が分からなかった。

この映画の監督であった黒澤明は、映画がクランクインしてまもなく解任された。黒澤明は自身の関わったこの映画の一切の記録を廃棄してしまったのです。

It was not the final draft, but it reflected essence of Kurosawa's vision.

In Japan, this script was believed to be lost because Kurosawa himself destroyed all the records of the film after he was fired.

⑬▶ Galbraith-----

Stuart Galbraith IVの著作『The Emperor and the Wolf: The Lives and Film of Akira Kurosawa and Toshiro Mifune』の記述を手掛かりに、AMPASマーガレット・ヘリック図書館でこれを発見した。

Stuart Gaibraith mentioned about it in his book "The Emperor and the Wolf"

We followed the lead, and found the script in Marget Herrick Library.

⑭▶ 『虎 虎 虎』 コピー-----

700ページ程のシナリオをコピーして私たちは日本へこれを持ち帰った。

なんとかこれをBooks in Browsersで、EPUB3の縦書きで、タダで、世の中に投げ返してやろうと思った。

映画『トラ・トラ・トラ!』は日米の戦争のきっかけとなった真珠湾攻撃の映画です。

この攻撃が、何を私たちに残したのか？

We copied the 700-page script, page-by-page, then brought it back to Japan.

I really wanted to make everyone read this script in BinB, in EPUB3 vertical writing, and for free of charge.

"Tora Tora Tora" was the film about Pearl Harbor attack.

What kind of failed promises it brought to us?

⑮▶ 空襲の東京-----

空襲によって私の家は焼き払われた。私はこの状況の中に生まれたのです。

This is what Tokyo looked like 4 years later.

The home of my family was in this neighborhood.

Needless to say, it was burned down.

This is the situation I was born into.

⑯▶ 赤ん坊の写真-----

この赤ちゃんは、私ではありません。私もこの子のようにだったはずです。

何故私たちは焼かれたのか、考えないで済む人間じゃ私はない。

私たちは、発見されたシナリオの準備稿をBooks in BrowsersのeBookとして無料で公開しました。戦争が引き起こされて70年目、昨年12月8日のことです。

The baby in the picture is not me, but we are about the same age and was born into similar situation.

December 8, 2011—exactly 70 years after the Pearl Harbor. We released the script in BinB.

⑰▶ BinBでの実際の版面映像-----

⑱▶ 近藤 司写真-----

この映画に参加した生き残りの証人、近藤 司さんと出会いました。
彼は映画のためのオープンセットにこの軍艦をつくった人でした。
黒澤明が廃棄を命じたはずの多くの資料を彼はいまだに大事に保管していた。

The person on this picture is Kondo Tsukasa.

He worked for the film as a chief assistant for production designer.

He was the one who built wooden warships used in the filming.

Despite the instruction from Kurosawa. He did not destroy the records.

⑱▶ 赤ジャン写真-----

私は、お願いして、かつてのスタッフジャンパーを着てもらった。近藤正司さんはこの時、81歳、彼がこのジャンパーを着たのは、およそ45年前のことでした。

45年前の赤ジャンパーがあなたには見えるはずです。

I asked him to wear red staff jacket. Kondo-san was 81 years old. He posed for camera, then told me that he has not worn this jacket in 45 years.

Look closer, you can see red color of his jacket.

⑳▶ 映像2：走馬灯のように-----

近藤 司さんがずっと持っていた写真です。

電子出版に何が求められているのかを知るためには、電子出版をやる（みなさん）そして私自身がunknown authorになることが一番の近道だろう。

だから私は書きました。

近藤 司さんは、私にそれを教えてくれたのです。

I will show you the pictures he kept.

Kodo-san inspired me to be an unknown author.

How else do I suppose to figure out what they want?

21.▶ 映像3：ツールデモ上映-----

① Then, based on Kodo-san's interview, I wrote a book using Pages.

② Import manuscript.

“dotPress” is Voyager's publishing service.

Enter from here.

③ Editing stage.

Edit context here.

Enter metadata.

④ In Editing Stage, check the manuscript button.

This is the row manuscript.

Check the Structure button.

Divide manuscript into chapters, sections, paragraphs.

⑤Select table of contents (TOC).

Select specific paragraph within document.

⑥“uncheck” manuscript and structure.

Next, check memo button.

⑦Look at Editing Stage, you can see gray circles.

You can write note for this paragraph.

⑧Bring pointer here.

Detail Information Pop-Over appears.

22.▶-----ここで映像を一時停止する！

These pictures are my reference materials.

I organized and uploaded to Tumblr awhile back ago, you can use Flickr too, if you like.

I can choose the best pictures.

We are planning to support other services such as Picasa.

Select good image.

⑨Manuscript and editing stage is synchronized.

Click here, and highlights here.

Click here, and highlights here.

⑩ How to add link to words.

This is the title of a movie.

Select the title, and choose an image.

Add link to title

⑪ Click link.

This picture come from blog page.

Click picture.

Browser opens.

Readers can browse related pictures.

⑫Let's do final check on layout.

Preview display texts in vertical writing mode.

You can preview on browsers too.

Browser is all you need for readers.

⑬Our platform support EPUB3 export, so readers can read ebooks on other platforms.

23.▶まとめ-----

まとめてみたいと思います。

- ☆ シンプルに、しかし輝き（Gloss）を与えたかった、これが作家レベルで出来ること
- ☆ 写真などの関連情報は、FlickrやTumblrに、カテゴリーごとに入れる
- ☆ 情報要素をマネージメントしているだけ——取込むことはない

Today, I have talked about

- **Be simple. But I also add what Bob Stain calls “Gloss”. This is important for an unknown author like myself.**
- **Reference materials such as images are sorted and uploaded to website like Flickr or Tumblr.**
- **This is just a link management application. It does not take in any data.**

24.▶ツールコンセプト-----

リンクする情報要素をマネジメントさえしていればいい。

独自のソフトウェアの中に情報要素を取込むことはない、外部のデータベースにアクセスしているだけで十分だ。

情報要素が常に同じテーブルの上に見えていること

原稿に対する関連情報のシンクとリンクが常になされた形で、作家や編集者に提示されるべきだ。

All we really need is link management.

We don't need to import any data.

If a book can access remote database, that is sufficient.

Always show related information on same table.

Our eBook production tool display manuscript and reference material on same table, synchronized.

Linking and synchronizing manuscript and reference materials, which are stored in remote database, simplifies editing.

こうした観点に立って、お互いの持てる力を提供していったらどうか。

Simplerな、Smallerな、Strongerな、ツールを一緒につくっていきたいと願っている。

私たちは、少なくとも日本語に関しては、みなさんよりも長じていることは確かだろう。

How about we collaborate on this?

I wish we can collaborate on development of simpler, smaller, and stronger tools.

Ask me any question about “art and science” of displaying Japanese text beautifully.

As far as the Japanese texts are concerned, we have more experienced than you are. Indeed.

25.▶ 芦屋海岸-----

この写真は1969年に、『トラ・トラ・トラ！』が撮影された日本のある場所の風景だ。
アマチュアカメラマンが撮影したものだ。今はもう跡形もない。
私がインタビューした近藤 司さんは、私がここへ来る2週間前に他界してしまった。

This is the beach where Kondo-san built the wooden warship.

An amateur photographer took this picture in 1969.

Today, nothing resembles wooden warship can be found on this beach.

Its all gone.

Kondo-san has passed away two weeks ago.

26.▶ 『木で軍艦をつくった男』 -----

私が書いた本の完成を見ることもなしに。

時間はないんだ.....と思う。

He did not have chance to read the finished book.

We don't have much time left... I think.

(Thank you very much.)